

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 (2000)
Heft: 111

Artikel: Editorial : dévejâ patê : dévejâ franché l'on bin l'otro, ma pâ lè dou apedji !
Autor: Djan di Nê / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244247>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EDITORIAL

Dévejâ patê : Dévejâ franché l'on bin l'otro, ma pâ lè dou apedji !

Din on n'inpartyia dè nouhron payi remand, no dévejin lè duvè linvouê : le franché din ti lè tyinton, è din dutrè le patê.

Che le franché lè pèrto parè, n'in dè pâ dè mimo po le patê. Lè diferin d'on tyinton à l'otro, kan lè pâ din le tyinton li-mimo, kemin lè le ka po le Valê, ke ne chè konprinyon pâ to delon de na "vallée" à l'otra. Inke, ke tsèjo chu on mo, que ne pu pâ traduire in bon patê : Vallée. Din di ka dinche, vò mi tsandji le mo tyè dè volè à to pri le veri in patê. In franché, na "vallée" lè le vudjo ke l'a intrè duvè montagnè, dou monticule, enfin dou j'afère ke fan k'intrémi la na râye. Na vallée lè, in piti, chin ke l'a intrè lè duvè motè ke la tsaru fâ kan on virè la tèra po li chénâ di gran'nè ou li pyantâ di pre dè tèra. A mon avi, kan on ne trèvè pâ le mot franché ou patê, vo gro mi le dre, ke chè konprenyichè. Egchinpyo : kemin le mo "vallée" écrit din chi l'écrit, fo l'inpyéyi in franché, to chinpyamin.

On otre mo ke mè dérandzè : le gilet, ke l'armayi betè avu lè tsothè dè chatin, ché di in patê le MANDZERON, ke l'an tradui in franché pè "Bredzon". Ma bin dè hou ke dèvejon in patê, dyon : lé betâ mon "bredzon" ou yu dè dre lé betâ mon mandzeron, chin ke vou à dre in franché, j'ai mis mon habit à courtes manches qui pourrait aussi se traduire en français "j'ai mis mon habit à "manchettes". Chin voli tru kritikâ, mè chinbyiè, ke hou ke dèvejon le patê, chè léchon tru prindre à hou mo franché ke vignon traduit in crouye patè adon k'on a le vretâbyo nom. On egchinbyo : in franché on dit "une cuisine" ke hou ke volon dèvejâ in patè, chin le bin chavê, dyon "la koujena" ke chè raproutsè de "la cuisine", adon ke le vretâbyo non patè pour "la cuisine" c'est l'othô. Et plus d'une fois, des bons patoisants m'ont déchiré les oreilles en parlant de la cuisine : "Chu jou à la koujena" cc qui, traduit en français veut dire : J'ai été à la cousine = (koujena) On ne peut quand même pas "aller à la cousine, quand on veut aller à la cuisine.

Chin pou arouvâ, k'on a dou mo dè trovâ le mo patè ke korechpon ou franché. Kan chin arouvê, djin le mo franché djuchto, chin éprovâ dè le "Patoizâ", cherè pye bi è chuto on évitèrè dè fére dou fouétre, avu nouhron bi lingâdzo.

Vouhron rédacteu de "L'ami dou patê.

Djan di Nê